

*Nero* 45

**La marche vers la mort (6)**  
**Le peuple gronde**

(1) Ex annonae quoque caritate lucranti accrevit invidia; nam et forte accidit, ut in publica fame Alexandrina navis nuntiaretur pulverem luctatoribus aulicis advexisse.

(2) Quare omnium in se odio incitato nihil contumeliarum defuit quin subiret. (3) Statuae ejus a vertice cirrus appositus est cum inscriptione Graeca, « Nunc demum agona esse, et traderet tandem! ». (4) Alterius collo ascopa deligata simulque titulus: « Ego quid potui? Sed tu culleum meruisti ». Ascriptum et columnis, « etiam Gallos eum cantando excitasse ». (5) Jam noctibus jurgia cum servis plerique simulantes, crebro « Vindicem » poscebant.

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte** : (sauf *Nero* 40-44)

**1**

annona, ae, *f* : approvisionnement en blé ; les vivres, le blé

caritas, atis, *f* : cherté, prix élevé

lucro, as, are : faire du profit sur (ex + *ablatif*)

accresco, is, ere, crevi, cretum : grandir, s'accroître

invidia, ae, *f* : haine

nam, *conj.* : de fait ; il est un fait, c'est que ...

forte, *adv.* : par hasard

accidit ut + *subj.* : il arrive que (*impersonnel*)

publicus, a, um : public

fames, is, *f* : famine, disette

alexandrinus, a, um : d'Alexandrie

navis, is, *f* : navire

pulvis, eris, *m* : sable

luctor, oris, *m* : le lutteur

aulicus, a, um : de la cour

adveho, is, ere, veki, vectum : transporter

**2**

quare, *inv.* : c'est pourquoi

odium, i, *n* : haine

incito, as, are : mettre en mouvement, enfler, gonfler

desum, es, esse, defui : manquer

quin, *conj.* + *subj.* : que... ne , avec les verbes précédés d'une négation

subeo, is, ire, ii, itum : supporter, subir

**3**

statua, ae, *f* : statue

a, *prép.* + *abl.* : à partir de, à

vertex, icis, *f* : crâne, sommet de la tête

cirrus, i, *m* : touffe de cheveux

appono, is, ere, posui, positum : poser, placer

cum, *prép.* + *abl.* : avec

inscriptio, ionis, *f* : l'inscription

*ce mot entraîne les infinitifs de deux citations* : « inscription disant que .... »

Graecus, a, um : Grec, en grec

agon, onis, *m* : lutte, combat (*terme grec* : *acc. sg*: agona)

trado, is, ere, didi, ditum : passer le relai, passer la main, abandonner

traderet : *subjonctif d'ordre au style indirect*

tandem, *adv.* : enfin

4

alter, era, erum : l'autre (de deux), la seconde

collum, *i, n* : cou

ascopa, *ae, f* : sac de cuir (*terme dérivé du grec*)

deligo, as, are : attacher, lier

simul, *adv.* : en même temps

titulus, *i, m* : la pancarte, l'affiche

ego, me, mei, mihi, me : , moi, je

quis, quae, quid : qui ? quoi ? que ?

potui : *valeur définitive du parfait, et valeur absolue du verbe posse* : « *quel pouvoir ai-je, moi ?* » *sous-entendu* : aucun...

sed : dans tous les cas, en tout cas

tu, te, tui, tibi, te: tu, te, toi

culleus, *i, m* : le sac de cuir (*dans lequel on cousait les parricides*)

mereo, es, ere, rui, ritum: mériter, gagner

ascribo, is, ere, scripsi, scriptum : ajouter en écrivant, inscrire, graffiter

columna, *ae, f* : colonne

excito, as, are : réveiller , ranimer

*L'inscription est à double-sens ; soit on interprète Gallos comme sujet de l'infinitif, et eum comme objet, et il s'agirait de Vindex et de Galba qui par leurs proclamations réveillent eum, c'est-à-dire Néron ; soit on l'interprète comme objet et eum comme sujet, et il s'agirait de Néron qui, à force de chanter, a ranimé l'ardeur gauloise...*

*Jeu de mots possible entre gallus, i, m : le coq, qui sert de réveille-matin, et Gallus, le Gaulois..., dans la première interprétation.*

jam, *adv.* : outre cela

nox, noctis, *f* : nuit

noctibus : *ablatif de temps*

jurgium, *i, n* : querelle, dispute, altercation

plerique : de nombreuses personnes

simulo, as, are : simuler, feindre

crebro, *adv.* : souvent, fréquemment

vindex, icis, *m* : le défenseur, le justicier

*jeu de mots avec Vindex, évidemment*

posco, is, ere, poposci : réclamer, demander

### **Vocabulaire alphabétique** :

a, *prép.* + *abl.* : à partir de, à

accidit ut + *subj.* : il arrive que (*impersonnel*)

accresco, is, ere, crevi, cretum : grandir, s'accroître

adveho, is, ere, vexi, vectum : transporter

agon, onis, *m* : lutte, combat (*terme grec : acc. sg: agona*)

alexandrinus, a, um : d'Alexandrie

alter, era, erum : l'autre (de deux), la seconde

annona, *ae, f* : approvisionnement en blé ; les vivres, le blé

appono, is, ere, posui, positum : poser, placer

ascopa, *ae, f* : sac de cuir (*terme dérivé du grec*)

ascribo, is, ere, scripsi, scriptum : ajouter en écrivant, inscrire, graffiter

aulicus, a, um : de la cour

caritas, atis, *f* : cherté, prix élevé

cirrus, *i, m* : touffe de cheveux  
 collum, *i, n* : cou  
 columna, *ae, f* : colonne  
 crebro, *adv.* : souvent, fréquemment  
 culleus, *i, m* : le sac de cuir (*dans lequel on cousait les parricides*)  
 cum, *prép+ abl.* : avec  
 deligo, *as, are* : attacher, lier  
 desum, *es, esse, defui* : manquer  
 ego, *me, mei, mihi, me* : , moi, je  
 excito, *as, are* : réveiller , ranimer  
 fames, *is, f* : famine, disette  
 forte, *adv.* : par hasard  
 gallus, *i, m* : le coq  
 Graecus, *a, um* : Grec, en grec  
 incito, *as, are* : mettre en mouvement, enfler, gonfler  
 inscriptio, *ionis, f* : l'inscription  
 invidia, *ae, f* : haine  
 jam, *adv.* : outre cela  
 iurgium, *i, n* : querelle, dispute, altercation  
 lucro, *as, are* : faire du profit sur (*ex + ablatif*)  
 luctor, *oris, m* : le lutteur  
 mereo, *es, ere, rui, ritum* : mériter, gagner  
 nam, *conj.* : de fait ; il est un fait, c'est que ...  
 navis, *is, f* : navire  
 nox, *noctis, f* : nuit  
 odium, *i, n* : haine  
 plerique : de nombreuses personnes  
 posco, *is, ere, poposci* : réclamer, demander  
 publicus, *a, um* : public  
 pulvis, *eris, m* : sable  
 quare, *inv.* : c'est pourquoi  
 quin, *conj + subj.* : que... ne , avec les verbes précédés d'une négation  
 quis, *quae, quid* : qui ? quoi ? que ?  
 sed : dans tous les cas, en tout cas  
 simul, *adv.* : en même temps  
 simulo, *as, are* : simuler, feindre  
 statua, *ae, f* : statue  
 subeo, *is, ire, ii, itum* : supporter, subir  
 tandem, *adv.* : enfin  
 titulus, *i, m* : la pancarte, l'affiche  
 trado, *is, ere, didi, ditum* : passer le relai, passer la main, abandonner  
 tu, *te, tui, tibi, te* : tu, te, toi  
 vertex, *icis, f* : crâne, sommet de la tête  
 vindex, *icis, m* : le défenseur, le justicier

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

a, *prép. + abl.* : à partir de, à  
 alter, *era, erum* : l'autre (de deux), la seconde  
 cum, *prép+ abl.* : avec

ego, me, mei, mihi, me : , moi, je  
 jam, *adv.* : outre cela  
 nam, *conj.* : de fait ; il est un fait, c'est que ...  
 navis, is, *f* : navire  
 nox, noctis, *f* : nuit  
 quin, *conj* + *subj.* : que... ne , avec les verbes précédés d'une négation  
 quis, quae, quid : qui ? quoi ? que ?  
 sed : dans tous les cas, en tout cas  
 simul, *adv.* : en même temps  
 trado, is, ere, didi, ditum : passer le relai, passer la main, abandonner  
 tu, te, tui, tibi, te: tu, te, toi

**fréquence 2 :**

accidit ut + *subj.* : il arrive que (*impersonnel*)  
 columna, ae, *f* : colonne  
 desum, es, esse, defui : manquer  
 forte, *adv.* : par hasard  
 invidia, ae, *f* : haine  
 odium, i, *n* : haine  
 posco, is, ere, poposci : réclamer, demander  
 publicus, a, um : public  
 quare, *inv.* : c'est pourquoi  
 subeo, is, ire, ii, itum : supporter, subir  
 tandem, *adv.* : enfin

**fréquence 3 :**

collum, i, *n* : cou  
 deligo, as, are : attacher, lier  
 excito, as, are : réveiller , ranimer  
 mereo, es, ere, rui, ritum: mériter, gagner  
 plerique : de nombreuses personnes  
 pulvis, eris, *m* : sable

**fréquence 4 :**

fames, is, *f* : famine, disette  
 simulo, as, are : simuler, feindre  
 vertex, icis, *f* : crâne, sommet de la tête

**ne pas apprendre :**

accresco, is, ere, crevi, cretum : grandir, s'accroître  
 adveho, is, ere, vexi, vectum : transporter  
 agon, onis, *m* : lutte, combat (*terme grec : acc. sg: agona*)  
 alexandrinus, a, um : d'Alexandrie  
 annona, ae, *f* : approvisionnement en blé ; les vivres, le blé  
 appono, is, ere, posui, positum : poser, placer  
 ascopa, ae, *f* : sac de cuir (*terme dérivé du grec*)  
 ascribo, is, ere, scripsi, scriptum : ajouter en écrivant, inscrire, graffiter  
 aulicus, a, um : de la cour  
 caritas, atis, *f* : cherté, prix élevé  
 cirrus, i, *m* : touffe de cheveux  
 crebro, *adv.* : souvent, fréquemment  
 culleus, i, *m* : le sac de cuir (*dans lequel on cousait les parricides*)  
 gallus, i, *m* : le coq  
 Graecus, a, um : Grec, en grec

incito, as, are : mettre en mouvement, enfler, gonfler

inscriptio, ionis, *f* : l'inscription

jurgium, i, *n* : querelle, dispute, altercation

lucro, as, are : faire du profit sur (ex + *ablatif*)

luctor, oris, *m* : le lutteur

statua, ae, *f* : statue

titulus, i, *m* : la pancarte, l'affiche

vindex, icis, *m* : le défenseur, le justicier

**Traduction au plus près du texte :***Nero* 45

(1) Ex annonae quoque caritate lucranti accrevit invidia;

La haine s'accrût contre <lui> qui tirait profit aussi de la cherté du blé ;

nam et forte accidit, ut in publica fame Alexandrina navis nuntiaretur pulverem luctatoribus aulicis advexisse.

il est un fait, c'est qu'il arriva aussi par hasard qu'en pleine famine publique, un navire d'Alexandrie fût annoncé avoir transporté du sable pour les lutteurs de la cour.

(2) Quare omnium in se odio incitato nihil contumeliarum defuit quin subiret.

C'est pourquoi, comme la haine de tous avait enflé contre lui, rien en fait d'injures ne manqua qu'il ne subisse. (=il n'y eut pas d'outrages qu'on ne lui fît subir)

(3) Statuae ejus a vertice cirrus appositus est cum inscriptione Graeca, « Nunc demum agona esse, et traderet tandem! ».

Une touffe de cheveux fut placée au sommet de la tête de sa statue avec cette inscription en grec : « C'est maintenant seulement < que commence> la <vraie> lutte (le vrai concours) : passe enfin aussi la main ! »

(4) Alterius collo ascopa deligata simulque titulus: « Ego quid potui ? Sed tu culleum meruisti ».

Au cou de la seconde fut attaché un sac de cuir et en même temps la pancarte : « Moi, quel pouvoir ai-je ? En tout cas, toi, tu as mérité le sac <des parricides> ».

Ascriptum et columnis, « etiam Gallos eum cantando excitasse ».

Il fut aussi graffité sur des colonnes : « Par ses chants (le fait de chanter), il a même soulevé les Gaulois » // « Les coqs Gaulois par leur chant l'ont même réveillé » ( ??)

(5) Jam noctibus jurgia cum servis plerique simulantes, crebro « Vindicem » posebant.

Outre cela, pendant des nuits, de nombreuses personnes simulant des disputes avec leurs esclaves réclamaient fréquemment « Vindex-le-vengeur »